

<p align="center">ТИПОВИЙ ДОГОВІР зберігання (закачування, відбору) природного газу</p>	<p align="center">STANDARD Natural Gas Storage (Injection, Withdrawal) Contract</p>
<p>(місце укладання) _____ (дата укладання) _____, (найменування суб'єкта господарської діяльності, що здійснює зберігання природного газу) що здійснює діяльність на підставі ліцензії _____ (ліцензія на зберігання природного газу) (далі – Оператор), в особі _____, (посада, прізвище, ім'я та по батькові) що діє на підставі _____, (довіреність або установчі документи Оператора) та _____ (найменування, організаційно-правова форма Замовника - для юридичної особи або прізвище, ім'я, по батькові для фізичної особи - підприємця) (далі – Замовник), в особі _____, (посада, прізвище, ім'я та по батькові) що діє на підставі _____ (довіреність або установчі документи Замовника) (далі – Сторони),</p> <p>керуючись Законом України «Про ринок природного газу» та Кодексом газосховищ (далі – Кодекс), затвердженим постановою Національної комісії, що здійснює державне регулювання у сферах енергетики та комунальних послуг, від 30 вересня 2015 року за № 2495, уклали цей договір зберігання (закачування, відбору) природного газу (далі – Договір) про таке.</p>	<p>(place of conclusion,) _____ (date of conclusion) _____ (name of economic entity that carries out the natural gas storage) acting on the basis of a license _____ (license for natural gas storage) (hereinafter referred to as the “Operator”), represented by _____, (title, surname, name, patronymic) acting on the basis of _____, (power of attorney or constituent documents of the Operator) and _____ (name, legal structure of Client for legal entities, and surname, name, patronymic for individual entrepreneurs) (hereinafter referred to as the “Client”), represented by _____, (title, surname, name, patronymic) acting on the basis of _____, (power of attorney or constituent documents of the Client) (hereinafter referred to as “Parties”)</p> <p>being guided by the Law of Ukraine “On Natural Gas Market” and the Gas Storage Facility Code (hereinafter referred to as the “Code”) approved by the National Energy and Utilities Regulatory Commission of 30 September 2015 № 2495, have entered into this Natural Gas Storage (Injection, Withdrawal) Contract (hereinafter referred to as “Contract”) as follows.</p>
<p>I. ТЕРМІНИ І ВИЗНАЧЕННЯ</p>	<p>I. DEFINITIONS AND INTERPRETATION</p>
<p>Терміни, що вживаються у Договорі, мають такі значення:</p> <p>Регулятор – Національна комісія, що здійснює державне регулювання у сферах енергетики та комунальних послуг;</p>	<p>Terms used in the Contract shall have the following meanings:</p> <p>Regulator means the National Energy and Utilities Regulatory Commission;</p>

<p>сайт Оператора – веб-сайт Оператора, що розміщений в мережі Інтернет за адресою: _____, який містить чинну редакцію Договору та Кодексу, інформацію про права та обов'язки Сторін та іншу інформацію, передбачену Кодексом та Договором.</p> <p>Інші терміни використовуються в Договорі у значеннях, наведених у Законі України «Про ринок природного газу» та Кодексі.</p>	<p>Operator's site means the web-site of the Operator on the Internet at the address: http://www._____, containing the current version of the Contract and the Code, information on rights and obligations of the Parties, and other information provided for by the Code and the Contract.</p> <p>The other terms shall have the meanings provided in the Law of Ukraine "On the Natural Gas Market" and the Code.</p>
<p>II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p>	<p>II. SUBJECT MATTER OF CONTRACT</p>
<p>2.1. За Договором Оператор надає Замовнику послуги зберігання (закачування, відбору) природного газу (далі – Послуги) шляхом надання йому доступу до потужності свого(їх) газосховища (газосховищ) на умовах, визначених у Договорі, а Замовник сплачує Оператору встановлену в Договорі вартість таких Послуг.</p>	<p>2.1. Under this Contract, the Operator shall provide the Client natural gas storage (injection, withdrawal) services (hereinafter referred to as the "Services") by providing access to its gas storage facility (facilities) under the terms of this Contract, and the Client shall pay to the Operator the cost of such Services defined in the Contract.</p>
<p>2.2. Послуги надаються на умовах, визначених у Кодексі, з урахуванням особливостей, передбачених Договором. При вирішенні всіх питань, що не обумовлені Договором, Сторони зобов'язуються керуватися Законом України «Про ринок природного газу» та Кодексом.</p>	<p>2.2. The Services shall be provided under the terms defined in the Code taking into account the specificities provided in this Contract. While resolving all matters not covered by the Contract, the Parties shall be guided by the Law of Ukraine "On the Natural Gas Market" and the Code.</p>
<p>III. ЗАГАЛЬНІ УМОВИ НАДАННЯ ПОСЛУГ ЗБЕРІГАННЯ ПРИРОДНОГО ГАЗУ</p>	<p>III. GENERAL TERMS FOR NATURAL GAS STORAGE SERVICES PROVISION</p>
<p>3.1. Відповідно до Кодексу Оператор надає такі Послуги:</p> <p>3.1.1. Річна потужність: надання робочого обсягу зберігання природного газу, мінімальний обсяг якого дорівнює 1 м³, а також гарантовану потужність закачування та відбору природного газу протягом відповідного базового сезону строком на 1 газовий рік.</p>	<p>3.1. According to the Code, the Operator shall provide the following Services:</p> <p>3.1.1. Annual capacity: provision of the amount of working volume of natural gas, the minimum volume of which amounts to 1 cubic meter, as well as guaranteed capacity of injection and withdrawal of natural gas during the relevant base season for a period of 1 gas month;</p>

<p>3.1.2. Місячна потужність газосховища: надання робочого обсягу зберігання природного газу, мінімальний обсяг якого дорівнює 1 м³, а також потужність закачування та відбору природного газу строком на 1 газовий місяць. Гарантована потужність закачування або відбору надається Замовнику залежно від базового сезону, в якому замовляється Послуга.</p>	<p>3.1.2. Monthly capacity of gas storage facility: provision of the working volume of natural gas, the minimum volume of which amounts to 1 cubic meter, as well as guaranteed capacity of injection and withdrawal of natural gas during the relevant base season for a period of 1 gas month. Guaranteed capacity of injection or withdrawal shall be provided to the Client depending on base season, in which the Service is ordered.</p>
<p>3.1.3. Індивідуальна послуга: надання додаткового робочого обсягу зберігання природного газу та/або додаткової потужності відбору та/або закачування природного газу в разі використання Замовником річної потужності та/або місячної потужності газосховища. Послуга надається лише на переривчастій основі та за наявності вільної потужності відбору та/або закачування.</p>	<p>3.1.3. Individual service: provision of additional working volume of natural gas storage and/or of additional natural gas withdrawal and/or injection capacity if the Client uses annual capacity and/or monthly capacity of the gas storage facility. The Service shall be provided only on the interruptible basis and subject to availability of free capacity of withdrawal and/or injection.</p>
<p>3.2. Замовник замовляє Послуги шляхом укладення з Оператором розподілу потужності за формою, установленною в додатку 1 до Договору (далі – Розподіл потужності).</p>	<p>3.2. The Client orders Services by conclusion of the capacity distribution with the Operator in the form established by Annex 1 to the Contract (hereinafter referred to as the “Capacity distribution”).</p>
<p>3.3. Потужність закачування та відбору, що може використовуватися Замовником протягом певної газової доби, визначається відповідно до додатка 2 до Договору (далі – Криві закачування та відбору), що є невід’ємною частиною Договору. За 10 днів до початку базового періоду відбору Оператор проводить перерахунок кривої відбору для Замовника відповідно до фактичного обсягу активного газу Замовника, який зберігається на початок базового періоду відбору, про що Сторони укладають додаткову угоду.</p>	<p>3.3. The capacity of injection and withdrawal that may be used by the Client during a particular gas day shall be established according to the Annex 2 to the Contract (hereinafter referred to as the “Injection and Withdrawal Curves”), which are an integral part of the Capacity distribution. 10 days prior to the base withdrawal period, the Operator shall recalculate the withdrawal curve for the Client according to the actual working gas volume of the Client stored at the beginning of the base withdrawal period, in regard to which the Parties conclude an additional Contract.</p>
<p>3.4. Замовник може одночасно використовувати як гарантовану, так і переривчасту потужність газосховища. В першу чергу Замовник зобов’язаний використовувати розподілену йому гарантовану потужність закачування та відбору.</p>	<p>3.4. The Client may at the same time use both guaranteed and interruptible capacity of the gas storage facility. Primarily, the Client shall use distributed to it guaranteed capacity of injection and withdrawal.</p>

3.5. Строк зберігання природного газу дорівнює періоду, на який укладається Розподіл потужності.	3.5. Period of natural gas storage shall be equal to the period for which the Capacity distribution is concluded.
3.6. При прийнятті газу Замовника на зберігання відповідно до умов Договору Оператор не набуває права власності на прийнятий газ Замовника.	3.6. While accepting Client's gas for storage according to the terms of the Contract, the Operator shall not acquire the ownership right to the accepted gas of the Client.
3.7. Замовник має виконувати вимоги, визначені в Кодексі, подавати природний газ в точки виходу з газотранспортної системи до газосховища та приймати газ у точках входу до газотранспортної системи з газосховища в обсягах та відповідно до погоджених строків, установлених відповідно до Договору.	3.7. The Client shall perform the requirements of the Code, inject gas at the exit points of the gas transmission system to the gas storage facility and accept gas at the entry points of the gas transmission system from gas storage facility in volumes and according to the agreed terms established according to this Contract.
3.8. Закачування природного газу до газосховища здійснюється в період, що починається з першої газової доби квітня та закінчується останньою газовою добою вересня.	3.8. The injection of natural gas into the gas storage facility shall be made during the period that begins at the first gas day of April and ends at the last gas day of September.
3.9. Відбір природного газу з газосховища здійснюється в період, що починається з першої газової доби жовтня та закінчується останньою газовою добою березня.	3.9. The withdrawal of natural gas from the gas storage facility shall be made during the period that begins on the first gas day of October and ends on the last gas day of March.
3.10. Порядок обліку природного газу, приймання-передача природного газу та документальне оформлення зазначених операцій здійснюються відповідно до вимог Кодексу.	3.10. The procedure of natural gas metering, acceptance and transfer of natural gas and documenting of the said operations shall be carried out according to the Code.
3.11. Оператор звільняється від своїх обов'язків перед Замовником щодо надання Послуг у випадку неможливості здійснення відповідної діяльності через проведення ремонтних робіт або робіт з планового технічного обслуговування газосховища (газосховищ) або пов'язаних об'єктів.	3.11. The Operator shall not be liable before the Client for obligations for the provision of Services in case of impossibility of such activity due to maintenance works or works of planned technical servicing of the gas storage facility (facilities) or related objects.

<p>За період призупинення або обмеження надання Послуг внаслідок робіт, що виконуються Оператором, постійна оплата за потужності підлягає відповідному зниженню на період впровадження обмежень.</p>	<p>For the period of suspension or restriction of Services provision as a result of the works conducted by the Operator, regular payment for capacity shall be lowered accordingly for the period of limitations.</p>
<p>IV. ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ ОПЕРАТОРА</p>	<p>IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE OPERATOR</p>
<p>4.1. Оператор зобов'язаний:</p> <p>своєчасно надавати Послуги належної якості;</p> <p>розміщувати на своєму веб-сайті чинні тарифи, чинну редакцію типового договору зберігання (закачування, відбору) природного газу і Кодексу, заявки на розподіл потужності, номінації/реномінації та інші документи та форми, що передбачені до оприлюднення Оператором, Договором та Кодексом;</p> <p>приймати заявки на розподіл потужності від Замовника відповідно до умов, установлених Кодексом;</p> <p>забезпечувати наявність відповідних потужностей на точках виходу з газотранспортної системи до газосховищ та/або точках входу до газотранспортної системи з газосховищ згідно з Розподілом потужності;</p> <p>забезпечити належну організацію та функціонування своєї диспетчерської служби;</p> <p>вчасно оприлюднювати інформацію, що стосується прав Замовника на розподіл потужності, впровадження системних обмежень, аварій та перебоїв у функціонуванні газосховища, та іншу інформацію, що передбачена Кодексом;</p>	<p>4.1. The Operator shall:</p> <p>provide Services of appropriate quality in a timely manner;</p> <p>post on its web-site current tariffs, valid version of the Standard Natural Gas Storage (Injection, Withdrawal) Contract and Code, applications for capacity distribution, nominations/ re-nominations and other documents and forms subject to disclosure by the Operator according to the Contract and the Code;</p> <p>accept applications for capacity distribution from the Client according to the terms established by the Code;</p> <p>provide the availability of relevant capacities at the exit points from the gas transmission system to the gas storage facilities and/or at the entry points to the gas transmission system from gas storage facilities according to the capacity distribution;</p> <p>ensure due organization and functioning of its dispatcher service;</p> <p>in a timely manner disclose information related to Client's rights to the capacity distribution, introduction of system restrictions, emergencies and disruptions in gas storage facility operation and other information provided for by the Code;</p>

<p>забезпечувати належну якість газу Замовника на точках входу до газотранспортної системи зі своїх газосховищ;</p> <p>здійснювати перерахунок вартості наданих послуг за Договором у разі недотримання рівня якості та/або величини тиску закачування/відбору природного газу Замовником;</p> <p>забезпечувати конфіденційність інформації, одержаної від Замовника;</p> <p>здійснити документальне переоформлення Договору в разі відчуження розподіленої Замовником потужності за Договором на користь третьої особи;</p> <p>виконувати інші обов'язки, передбачені Договором та Кодексом.</p>	<p>ensure proper quality of Client's gas at the entry points to the gas transmission system from its gas storage facilities;</p> <p>recalculate the services cost provided under the Contract if the Client fails to comply with the quality level and/or pressure level of injection/withdrawal of the natural gas;</p> <p>ensure information confidentiality received from the Client;</p> <p>re-formalise documentarily the Contract in case of alienation of the capacity distributed by the Client under this Contract to the third party;</p> <p>perform other obligations provided for by the Contract and the Code.</p>
<p>4.2. Оператор має право:</p> <p>отримувати від Замовника своєчасну плату за надані Послуги;</p> <p>впроваджувати обмеження або припиняти/обмежувати надання потужності своїх газосховищ (закачування та/або відбір природного газу) у випадках, передбачених Договором та Кодексом;</p> <p>у разі несплати або неповної оплати Замовником Послуг притримати та/або не погоджувати передачу природного газу Замовника, що переданий на зберігання відповідно до Договору третій особі, до повного розрахунку Замовника за надані Оператором Послуги;</p> <p>відмовити в розподілі потужності у випадках, передбачених Кодексом;</p> <p>отримувати оперативну інформацію від Замовника на запит своєї диспетчерської служби;</p>	<p>4.2. The Operator shall have the right to:</p> <p>receive timely payment from the Client for the provided Services;</p> <p>introduce restrictions or terminate/restrict provision of the capacity of its gas storage facilities (injection and/or withdrawal of natural gas) in cases provided for by the Contract and Code;</p> <p>in case of non-payment or partial payment of the Services made by the Client, hold back and/or not approve the transfer of Client's natural gas transferred to the storage to the third person according to the Contract till complete payment made by the Client for Services provided by the Operator.</p> <p>refuse to distribute capacity in cases provided for by the Code;</p> <p>receive operation information from the Client upon the request of its dispatcher service;</p>

користуватися іншими правами, що передбачені чинним законодавством.	exercise other rights provided for by the legislation in force.
V. ПРАВА І ОБОВ'ЯЗКИ ЗАМОВНИКА	V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT
<p>5.1. Замовник зобов'язаний:</p> <p>своєчасно та в повному обсязі оплачувати вартість наданих за Договором Послуг;</p> <p>дотримуватися обмежень, установлених цим Договором та Кодексом;</p> <p>негайно виконувати розпорядження диспетчерської служби Оператора;</p> <p>надавати Оператору заявки на розподіл потужності в межах затвердженого Розподілу потужності;</p> <p>негайно повідомляти Оператора про зміну умов, які стали підставою для укладення Договору;</p> <p>забезпечити можливість цілодобового зв'язку Оператора з представниками Замовника, зазначеними в Договорі;</p> <p>виконувати інші обов'язки, передбачені Договором та Кодексом.</p>	<p>5.1. The Client shall:</p> <p>timely and fully pay the cost of provided Services under the Contract;</p> <p>comply with the restrictions established by this Contract and Code;</p> <p>immediately perform instructions of the Operator's dispatcher service;</p> <p>submit the applications for capacity distribution to the Operator within the approved capacity distribution;</p> <p>immediately inform the Operator about the change of terms which are the grounds for conclusion of this Contract;</p> <p>ensure the possibility of twenty-four hours communication of the Operator with the representatives of the Client indicated in this Contract;</p> <p>perform other obligations provided for by the Contract and the Code.</p>
<p>5.2. Замовник має право:</p> <p>отримувати від Оператора Послуги належної якості та в обумовлені Договором строки;</p> <p>отримувати від Оператора всю необхідну інформацію щодо роботи газосховища, від якої залежить належне виконання Замовником своїх</p>	<p>5.2. The Client has the right to:</p> <p>receive Services of due quality from the Operator within the period established by this Contract;</p> <p>receive from the Operator all necessary information concerning the gas storage facility operation, which has an effect on due performance of Client's</p>

зобов'язань за Договором, а також можливість користуватися Послугами Оператора; користуватися іншими правами, що передбачені чинним законодавством.	obligations under this Contract, as well as possibility to use the Services of the Operator; exercise other rights provided for by the legislation in force.
VI. ТАРИФИ ТА ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ	VI. TARIFFS AND PAYMENT PROCEDURE
6.1. Вартість Послуг розраховується за тарифами, що встановлюються Регулятором.	6.1. The Service cost shall be calculated under the tariffs established by the Regulator.
6.2. Оператор розміщує інформацію про чинні тарифи на своєму офіційному веб-сайті.	6.2. The Operator shall post information about the current tariffs on its official web-site.
6.3. Тарифи є обов'язковими для Сторін з дати набрання ними чинності. Визначена на їх основі вартість Послуг буде застосовуватися Сторонами при розрахунках за Послуги згідно з умовами Договору.	6.3. Tariffs shall be mandatory for the Parties from their effective date. The cost of Services based thereon shall be applied by the Parties while making payments for the Services under the Contract.
6.4. Вартість Послуг на період газового місяця визначається як добуток тарифів і замовлених потужностей, визначених у додатку 1 до цього Договору.	6.4. The cost of Services for the period of gas month is determined as a product of tariffs and booked capacities, indicated in Annex 1 to the Contract.
6.5. Оплата вартості Послуг здійснюється Замовником шляхом перерахування грошових коштів в сумі вартості Послуг за газовий місяць на рахунок Оператора на умовах 100 відсотків попередньої оплати за п'ять робочих днів до початку газового місяця, у якому буде надаватися Послуга. Замовник сплачує Оператору вартість Послуг незалежно від фактичного використання замовленої потужності.	6.5. The Client conducts the payment for cost of Services in the amount of the booked capacity for the gas month by transferring the funds to the account of the Operator on the conditions of 100 percent pre-payment five days prior to the beginning of the gas month, in which Service shall be provided. The Client shall pay to the Operator the Service cost notwithstanding whether the booked capacity was in fact used.
6.6. Сторони дійшли згоди, що у разі якщо на кінець строку зберігання у газосховищі (газосховищах) Оператора залишається природний газ	6.6. The Parties agree that if at the end of the term of storage in the gas storage facility (facilities) of the Operator natural gas of the Client remains, and the

<p>Замовника і Замовник не замовив у Оператора новий Розподіл потужності щодо вказаного залишку газу, послуги зберігання продовжують надаватися Оператором у розмірі договірної потужності згідно з попереднім Розподілом потужності за півторакратним тарифом для послуги місячної потужності газосховища, установленим Регулятором.</p> <p>Оператор до десятого числа місяця, наступного за газовим місяцем, надає Замовнику на його електронну адресу розрахунок вартості послуг зберігання та рахунок-фактуру. Замовник зобов'язаний здійснити оплату у строк до п'ятнадцятого числа місяця, наступного за газовим місяцем.</p>	<p>Client has not ordered new Capacity distribution from the Operator, the storage Services shall continue to be provided by the Operator in the amount of the contracted capacity according to the previous Capacity distribution at one-and-a-half tariff for the Service of monthly capacity, set by the Regulator.</p> <p>The Operator before the tenth day of the month, following the gas month provides the Client at the electronic address calculation of the storage Services cost and an invoice. The Client shall make the payment prior to the fifteenth day of the month, following the gas month.</p>
<p>VII. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН</p>	<p>VII. LIABILITY OF THE PARTIES</p>
<p>7.1. У випадку невиконання або неналежного виконання своїх зобов'язань за Договором Сторони несуть відповідальність, передбачену чинним законодавством та Договором.</p>	<p>7.1. In case of non-performance or improper performance of its obligations under this Contract, the Parties shall be liable according to the legislation in force and this Contract.</p>
<p>7.2. Сторона, що не виконує умови Договору зобов'язана в повному обсязі відшкодувати збитки, спричинені іншій Стороні.</p>	<p>7.2. The Party that violates the Contract shall fully refund the damage caused to the other Party.</p>
<p>7.3. Оператор відповідає за втрату газу Замовника в газосховищі під час його зберігання (закачування, відбору) у розмірі фактичних втрат, якщо не доведе, що втрата сталася не з його вини.</p>	<p>7.3. The Operator shall be liable for loss of Client's gas in the gas storage facility during its storage (injection, withdrawal) in the amount of actual losses unless proves that the loss occurred is not attributable thereto.</p>
<p>7.4. Оператор несе відповідальність за неналежне надання Послуг лише з моменту отримання природного газу в точці виходу з газотранспортної системи до газосховища та до моменту передачі природного газу в точці входу до газотранспортної системи з газосховища.</p>	<p>7.4. The Operator shall be liable for improper provision of Services only upon receipt of natural gas at the exit point from the gas transmission system to the gas storage facility and until the transfer of natural gas at the entry point to the gas transmission system from the gas storage facility.</p>

<p>7.5. У разі порушення Замовником строків оплати, передбачених Договором, Замовник сплачує Оператору пеню в розмірі подвійної облікової ставки Національного банку України, що діяла в період, за який сплачується пеня, від суми простроченого платежу за кожен день прострочення платежу.</p>	<p>7.5. If the Client violates the payment terms provided for by this Contract, the Client shall pay fine in the amount of double interest rate of the National Bank of Ukraine, effective during the period for which the fine is paid from the amount of overdue payment for each day of delay in payment.</p>
<p>7.6. Сторони добросовісно співпрацюють з метою забезпечення ефективної та безпечної експлуатації і використання газотранспортної системи. Сторони зобов'язуються вживати всіх можливих заходів для уникнення або зменшення збитків.</p>	<p>7.6. The Parties shall faithfully cooperate with the aim of ensuring efficient and secure operation and use of the gas transmission system. The Parties shall take all possible measures to prevent or mitigate the damages.</p>
<p>VIII. ФОРС-МАЖОР</p>	<p>VIII. FORCE MAJEURE</p>
<p>8.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за Кодексом та Договором, якщо це невиконання є наслідком непереборної сили (форс-мажорних обставин).</p>	<p>8.1. The Party shall be released from the liability for partial or complete non-performance of its obligations under the Code and this Contract, if such non-performance is the result of circumstances beyond its control (the event of force majeure).</p>
<p>8.2. Під форс-мажорними обставинами розуміють надзвичайні та невідворотні обставини, що об'єктивно унеможливають виконання зобов'язань, передбачених умовами Договору.</p> <p>Строк виконання зобов'язань відкладається на строк дії форс-мажорних обставин.</p>	<p>8.2. The event of force majeure means extreme and unpreventable circumstances that objectively make it impossible to perform obligations provided for by the Contract.</p> <p>The term for performing obligations shall be postponed for the period of force majeure.</p>
<p>8.3. Сторони зобов'язані негайно повідомити про обставини форс-мажору та протягом 14 (чотирнадцяти) днів з дня їх виникнення надати підтвердні документи щодо їх настання відповідно до чинного законодавства.</p>	<p>8.3. The Parties shall immediately inform about the force majeure and within 14 (fourteen) days upon its occurrence provide supporting documents for its occurrence according the current legislation.</p>
<p>8.4. Засвідчення форс-мажорних обставин здійснюється у встановленому чинним законодавством порядку.</p>	<p>8.4. The force majeure shall be confirmed according to the procedure established by the current legislation.</p>

8.5. Виникнення зазначених обставин не є підставою для відмови Замовника від сплати Постачальнику за послуги, які були надані до їх виникнення.	8.5. The occurrence of the said circumstances shall not be the ground for Client's refusal to make payment to the Operator for the Services which were provided before its occurrence.
8.6. Після припинення дії форс-мажорних обставин Сторона, що потрапила під їх дію, має негайно повідомити про це іншу Сторону та негайно виконати зобов'язання, які не були нею виконані в результаті настання форс-мажорних обставин.	8.6. After the force majeure, the Party affected thereby shall immediately inform the other Party thereof and immediately perform obligations, which were not performed due to the force majeure.
IX. ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ	IX. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE
Спірні питання та розбіжності щодо виконання умов Договору вирішуються у порядку, встановленому чинним законодавством.	Controversial issues and disputes concerning the performance of the Contract shall be resolved according to the procedure established by the legislation.
X. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ ТА ІНШІ УМОВИ	X. CONTRACT DURATION AND OTHER TERMS
10.1. Договір набирає чинності з дня його підписання та укладається на строк до _____.	10.1. This Contract shall enter into force upon its signing and shall remain valid till _____.
Договір вважається продовженим на такий самий строк, якщо за місяць до закінчення строку дії Договору жодною із Сторін не буде заявлено про припинення його дії або перегляд його умов.	The Contract shall be deemed extended for the same period if within a month prior to expiry of the Contract either Party fails to notify of its expiry or the review of its terms and conditions.
10.2. Усі зміни та доповнення до Договору оформлюються письмово та підписуються уповноваженими особами Сторін.	10.2. All amendments to this Contract shall be executed in writing and signed by the authorized persons of the Parties.
Сторона зобов'язується письмово повідомити іншу Сторону про зміну реквізитів (місцезнаходження, найменування, організаційно-правової форми, банківських реквізитів тощо) не пізніше ніж через 10 (десять) днів після настання таких змін.	The Parties shall in writing inform the other Party about the change of details (location, name, legal structure, bank details, etc.) no later than 10 (ten) days upon the occurrence of such changes.

<p>10.3. У разі внесення та затвердження Регулятором змін до типового договору зберігання (закачування, відбору) природного газу Сторони зобов'язані протягом місяця внести відповідні зміни до Договору.</p>	<p>10.3. In case of introduction and approval by the Regulator of amendments to the Standard Natural Gas Storage (Injection, Withdrawal) Contract, the Parties shall within one month introduce the same changes to this Contract.</p>
<p>10.4. Цей Договір може бути розірваний:</p> <p>за згодою Сторін Договору;</p> <p>будь-якою Стороною в односторонньому порядку шляхом надання письмового повідомлення іншій Стороні за 30 календарних днів, якщо така Сторона не виконує свої зобов'язання за Договором та за умови проведення повного розрахунку з іншою Стороною;</p> <p>в інших випадках, передбачених чинним законодавством.</p>	<p>10.4. This Contract may be terminated:</p> <p>upon consent of the Parties to the Contract;</p> <p>unilaterally by any Party by sending a written notice to the other Party within 30 calendar days if such other Party does not perform its obligations under this Contract and upon making payment in full to the other Party;</p> <p>in other cases provided for by the effective legislation of Ukraine.</p>
<p>10.5. Розірвання Договору не звільняє Сторони від виконання своїх фінансових зобов'язань за Договором.</p>	<p>10.5. Termination of the Contract shall not exempt the Parties from the performance of their financial obligations under this Contract.</p>
<p>XI. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ</p>	<p>XI. CONFIDENTIALITY</p>
<p>11.1. Уся інформація, що стосується Договору, виконання зобов'язань, прийнятих Сторонами, їх діяльності, та інша інформація і дані щодо відносин між Сторонами є конфіденційними і не можуть у будь-який спосіб передаватися чи розголошуватися будь-якій третій особі, за винятком випадків, передбачених чинним законодавством, або за письмової згоди іншої Сторони.</p>	<p>11.1. All information related to this Contract, performance of obligations assumed by the Parties, its activity and other information and data concerning the relations between the Parties shall be confidential and shall not be in any way transferred or disclosed to any third party except the cases provided for by the legislation and upon the written consent of other Party.</p>
<p>11.2. Сторона не вважається такою, що порушує зобов'язання конфіденційності відповідно до пункту 11.1 Договору, якщо конфіденційна інформація розголошується відповідно до умов та в порядку, визначених у Кодексі та (або) Договорі, а також компетентним органам влади відповідно до порядку та в частині, визначених чинними законодавчими актами, акціонерам однієї із Сторін, членам</p>	<p>11.2. The Party shall not be deemed as such that violates the confidentiality obligations according to Sub-clause 11.1 of the Contract if confidential information is disclosed according to the terms and procedure established by the Code and (or) Contract, as well as by the competent authorities according to the procedure established by the current regulatory acts, to the shareholders of one of the Parties, members of regulatory authorities, employees for which</p>

регулюючих органів, співробітникам, для яких така інформація є необхідною для виконання обов'язків відповідно до їх функцій, юридичним і фінансовим радникам та аудиторам Сторін, а також учасникам ринку природного газу відповідно до порядку та в частині, передбачених нормативно-правовими актами.	this information is necessary to perform tasks according to their functions, legal and financial advisers and Parties' auditors, as well as participants of the natural gas market according to the procedure established by the regulatory acts.
11.3. Сторона, яка передає конфіденційну інформацію третім особам, у випадках, зазначених у Договорі, повинна вжити всіх можливих заходів для дотримання конфіденційності такими особами відносно інформації, що їм передається.	11.3. The Party that transfers confidential information to the third parties in cases indicated in the Contract shall perform all possible measures to ensure maintenance of confidentiality by such Parties in relation to the information transferred to them.
11.4. Зобов'язання Сторін щодо збереження конфіденційності є дійсними протягом двох років після припинення дії Договору.	11.4. The Parties' obligations concerning maintenance of confidentiality shall be valid during two years upon expiry of the Contract.
XII. ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ	XII. INFORMATION EXCHANGE
12.1. Сторони обмінюються інформацією, що стосується надання Послуг, відповідно до порядку і в строки, що передбачені Кодексом.	12.1. The Parties shall exchange information related to the Service provision according to the procedure and terms provided for by the Code.
12.2. Будь-яке повідомлення, вимога, звіт або інша інформація, що має бути надана за Договором, має бути письмово оформлена і вважається наданою, якщо вона надіслана на адреси, вказані в Договорі, кур'єром, рекомендованим листом зі сплаченим поштовим збором, вручена особисто уповноваженій особі Сторони або у погоджених Сторонами випадках – електронною поштою.	12.2. Any notice, request, report or other information, which shall be provided under the Contract shall be in writing and shall be deemed provided if it was send to the addresses specified in the Contract, by courier, prepaid postage registered mail, delivered by hand to the authorized person of the Party or by electronic mail in cases agreed by the Parties.
12.3. Повідомлення, вимоги, звіти або інша інформація, надіслана або передана за допомогою засобів, зазначених у пункті 12.2 Договору, вважається отриманою адресатом на дату її отримання.	12.3. Notices, requests, reports and other information sent or transferred by means specified in Sub-clause 12.2 of the Contract shall be deemed received by the addressee at the date of its receipt.
12.4. Уповноваженими представниками Оператора та Замовника, що призначені забезпечувати виконання положень Договору, є:	12.4. The authorized representatives of the Operator and the Client appointed to provide the performance of the Contract, shall be:

	Оператор	Замовник			Operator	Client	
Ім'я, прізвище				Name, surname			
Посада				Title			
Номер телефону				Telephone number			
Номер факсу				Fax number			
Електронна пошта				Electronic mail			

12.5. Контактна інформація диспетчерського центру Оператора:				12.5. Contact information of the Operator's dispatcher service:			
Адреса	Номер телефону	Електронна пошта	Номер факсу	Address	Telephone number	Electronic mail	Fax number

12.6. Сторони зобов'язані письмово інформувати одна одну про будь-які зміни у їх контактній інформації протягом 5 (п'яти) робочих днів. У випадку неповідомлення про зміни контактної інформації вся інформація, вимоги, рахунки та інша інформація, що надається відповідно до Договору, вважаються наданими, якщо вони повідомляються, використовуючи останню відому Стороні контактну інформацію.	12.6. The Parties shall inform each other in writing about any changes in their contact information within 5 (five) working days. In case of failure to inform about contact information changes, all information, requests, invoices and other information provided according to this Contract shall be deemed provided if it is informed with use of contact information last known to the Party.
--	---

XIII. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ	XIII. FINAL PROVISIONS
Договір укладено в двох примірниках, які мають однакову юридичну силу, один з них зберігається в Оператора, другий – у Замовника.	The Contract is made in two copies of equal legal force, with one of which shall be kept by the Operator, and the other by the Client.

XIV. МІСЦЕЗНАХОДЖЕННЯ ТА БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ СТОРІН	XIV. LOCATION AND BANK DETAILS OF THE PARTIES																		
<table border="1"> <tr> <td>Оператор:</td> <td>Замовник:</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </table>	Оператор:	Замовник:	_____	_____	_____	_____	_____	_____	<table border="1"> <tr> <td>Operator:</td> <td>Client:</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> <tr> <td>_____</td> <td>_____</td> </tr> </table>	Operator:	Client:	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____	_____
Оператор:	Замовник:																		
_____	_____																		
_____	_____																		
_____	_____																		
Operator:	Client:																		
_____	_____																		
_____	_____																		
_____	_____																		
_____	_____																		

тел.: _____	тел.: _____	tel.: _____	tel.: _____
М. П. (за наявності)	М. П. (за наявності)	L.S. (if available)	L.S. (if available)
_____	_____	_____	_____
(підпис, П. І. Б.)	(підпис, П. І.Б.)	(signature, surname, name, patronymic)	(signature, name, name, patronymic)
_____, 20__ року	_____, 20__ року	_____, 20__	_____, 20__
Заступник директора Департаменту із регулювання відносин у нафтогазовій сфері		Deputy Director of the Department for Regulation of Relations in Oil and Gas Sphere	
Т. Рябуха		Т. Riabukha	

Додаток 1
до Типового договору
зберігання (закачування, відбору) природного газу

РОЗПОДІЛ ПОТУЖНОСТІ
[дата], [місто]

№	Точка входу / виходу	Гарантована потужність						Потужність на перерваній основі					
		Річна			Місячна			Річна			Місячна		
		Потужн ість	з рік- місяць- день	до рік- місяць- день	Потужн ість	з рік- місяць- день	до рік- місяць- день	Потужн ість	з рік- місяць- день	до рік- місяць- день	Потужн ість	з рік- місяць- день	до рік- місяць- день
	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.
1.													
2.													
3.													
4.													
5.													
6.													
7.													
8.													

Оператор

Замовник

 (посада, повне ім'я, підпис)

 (посада, повне ім'я, підпис)

Annex 1
to the Standard Natural Gas Storage (Injection, Withdrawal) Contract

CAPACITY DISTRIBUTION
[date], [city/town]

No.	Entry/ exit point	Guaranteed capacity						Interruptible capacity					
		Annual			Monthly			Annual			Monthly		
		Capacity	from year-month-day	till year-month-day	Capacity	from year-month-day	till year-month-day	Capacity	from year-month-day	till year-month-day	Capacity	from year-month-day	till year-month-day
	1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.	8.	9.	10.	11.	12.	13.
1.													
2.													
3.													
4.													
5.													
6.													
7.													
8.													

Operator

Client

 (title, full name, signature)

 (title, full name, signature)

Додаток 2
до Типового договору
зберігання (закачування, відбору) природного газу

КРИВІ ЗАКАЧУВАННЯ ТА ВІДБОРУ ПРИРОДНОГО ГАЗУ

Оператор

Замовник

(посада, повне ім'я, підпис)

(посада, повне ім'я, підпис)

Annex 2
to the Standard Natural Gas Storage (Injection, Withdrawal) Contract

CURVES OF NATURAL GAS INJECTION AND WITHDRAWAL

Operator

Client

(title, full name, signature)

(title, full name, signature)